



HASZONKÖLCSÖN SZERZŐDÉS

BREEDING LOAN AGREEMENT

amely létrejött egyrészről a

Fővárosi Állat- és Növénykert (székhely: 1146 Budapest, Állatkerti körút 6-12, MÁK törzskönyvi szám: 490650, adószám: 15490658-2-42, képviselő: Szabó Roland operatív igazgató), mint állatot kölcsönadó (a továbbiakban: Kihelyező)

másrészről a

Zoo Praha - Zoologická zahrada hl. m. Prahy (U Trojského zámku 3/120, 171 00 Praha 7, Csehország), képviselő: Miroslav Bobek), mint az állatot kölcsönvevő (a továbbiakban: Kölcsönvevő)

között az alábbi feltételek szerint:

1. Kihelyező a jelen szerződés feltételei szerint ingyenesen átengedi Kölcsönvevő részére **egy példány hím (1,0) ázsiai oroszlán (*Panthera leo persica*)** használatát. Egyedi azonosító: 956000001984023 (microchip)
2. A haszonkölcsön célja a Kihelyezőnél zoológiai és állománygazdálkodási szempontok miatt feleslegessé vált egyed megfelelő állatkerti körülmények közötti tartása.
3. Az állatot a Kihelyező 2021. október 26. napján a Kihelyező székhelyén adja át a Kölcsönvevő által megbízott fuvarozó szolgáltató részére. Az állat elszállítása a Kölcsönvevő költségén, felelősségére és kockázatára történik.
4. Az állat a haszonkölcsön teljes időtartama alatt a Kihelyező tulajdonában marad. Esetleges szaporulat esetén az utódok tulajdonjoga a Kölcsönvevőt illeti.
5. Kölcsönvevő az állatot harmadik személynek semmilyen jogcímen nem adhatja át, kivéve, ha a Kihelyező erre írásban előzetesen engedélyt adott. Ha a Kölcsönvevő az állatot a Kihelyező hozzájárulásával adta más használatába, a használó magatartásáért úgy felel, mintha az állatot maga használta volna.
6. Az állat fenntartásáról és teljes ellátásáról – ideértve különösen az állat elhelyezését,

which was entered into by and between

Budapest Zoo & Botanical Garden (registered seat: 1146 Budapest, Állatkerti körút 6-12., Hungary, registration number: 490650, tax number: 15490658-2-42, represented by: Szabó Roland Director of Operations), as lender (hereinafter referred to as Lender)

And

Zoo Praha - Zoologická zahrada hl. m. Prahy (U Trojského zámku 3/120, 171 00 Praha 7, Csehország), represented by: Miroslav Bobek) as borrower (hereinafter referred to as Borrower)

upon the following conditions:

1. Upon the conditions set out in this Agreement, Lender hereby grants to the Borrower the right to use **one male specimen (1,0) of asiatic lion (*Panthera leo persica*)** free of charge. ID number: 939000010343356 (microchip)
2. The purpose of the present breeding loan agreement is to keep the specimen, which became redundant due to zoological and stock management causes, in proper zoo conditions.
3. The animal shall be handed over by the Lender to the courier service provider assigned by the Borrower on the 26th of October of 2021 at the address of the Lender. The transportation of the animal shall be performed at the costs, risk and liability of the Borrower.
4. During the term of this breeding loan, the ownership of the animal shall stay with the Lender. In case of a possible reproduction, the offspring shall become the property of the Borrower.
5. The Borrower shall not, on any legal ground, lend or hand over the animal to third persons without prior written consent of the Lender. In case the Borrower gave the animal to a third person with the consent of the Lender, the Borrower shall bear responsibility for the conduct of the third person as if they are his own.
6. The keeping and complete care of the animal, including but not limited to the placement, feeding

takarmányozását, gondozását, állatorvosi gyógykezelését – a haszonkölcsön időtartama alatt a Kölcsönvevő köteles saját költségén gondoskodni. Az állatra a fenntartás költségein túlmenően fordított költségeket a Kölcsönvevő a szerződés megszűnését követően sem követelheti a Kihelyezőtől.

7. Az állatról a Kölcsönvevő naptári évente, a tárgyévét követő január 20. napjáig köteles írásbeli jelentést küldeni a kihelyezőnek.

8. Az állattal kapcsolatban bekövetkező valamennyi rendkívüli eseményről – ideértve különösen megbetegedés, elhullás, szaporodás esetét – a Kölcsönvevő a Kihelyezőt rövid úton azonnal, de legkésőbb az eseményt követő első munkanapon e-mailen vagy egyéb írásban igazolható módon köteles értesíteni.

Elhullás esetén a Kölcsönvevő a Kihelyező igénye szerint köteles az elhullott állatot saját költségén felboncoltatni, a boncolásról készült jegyzőkönyvet a Kihelyező részére megküldeni, a tetemet mélyhűtött állapotban tárolni és a Kihelyező rendelkezésére bocsátani, illetve ennek hiányában a tetem szakszerű megsemmisítése iránt intézkedni.

Amennyiben az állat a Kölcsönvevő érdekkörében felmerülő okból megbetegszik, elpusztul, vagy maradandó károsodást szenved, a Kölcsönvevő köteles a Kihelyező teljes kárát megtéríteni.

9. A jelen szerződés az aláírás napjától számítva határozatlan időre jön létre, amit a Felek kölcsönös megegyezéssel írásban módosíthatnak, illetve a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény feltételei szerint szüntethetnek meg. A szerződés bármely okból történő megszűnése esetén a Kölcsönvevő az állatot saját költségén köteles előzetesen egyeztetett időpontban a Kihelyező által meghatározott telephelyre szállítani.

10. Kölcsönvevő kijelenti, hogy a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdés 1. pontja szerinti átlátható szervezetnek minősül.

11. A jelen szerződés magyar és angol nyelven készült. Ha a szerződés magyar és angol nyelvű változatának rendelkezései között ellentmondás állna fenn, a magyar nyelvű változat az irányadó.

12. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében a magyar Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény, valamint az egyéb vonatkozó magyar jogszabályi előírások

and medical care, shall be provided by the Borrower at its own cost during the full term of this agreement. The Borrower shall, during the term of this agreement or following the termination thereof, not be entitled to claim any costs arisen in connection with the animal against the Lender.

7. Borrower shall provide the Lender with a written report on the animal every calendar year, on 20 January at latest of the following year.

8. Each and all exceptional occurrences in connection with the animal, including but not limited to the sickness, death or reproduction thereof, shall be reported to the Lender by the Borrower in e-mail or other written form, as soon as possible, but not later than on the first working day following such occurrence.

In case of death of the animal, the Borrower shall, at the request of the Lender, conduct an autopsy on the animal at its own cost, and send the autopsy report to the Lender. Borrower shall store the animal carcass deep frozen and shall hand it over to the Lender at its request, or in the lack of such request, shall provide for the appropriate destruction of the carcass.

In case the animal falls ill, dies or suffers lasting harm due to a reason falling within the interest of the Borrower, the Borrower shall provide compensation for the total damages incurred by the Lender.

9. This agreement shall enter into force on the date of mutual signature, for an indefinite duration and shall only be amended by mutual consent of the parties in writing. The agreement may be terminated pursuant to the regulations of the Hungarian Act V of 2013 on the Civil Code. In case of termination of the agreement, Borrower shall, at its own cost, transport the animal to the place defined by the Lender, on the date and time previously agreed by the parties.

10. Borrower declares that pursuant to Section (1) of Article 3 § of the Hungarian Act CXCVI of 2011 on the National Assets it shall be deemed a transparent organization.

11. This agreement has been made in Hungarian and English languages.

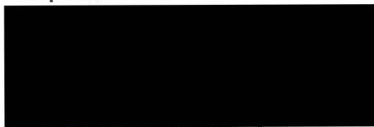
In case of any inconsistencies between the two texts, the Hungarian version shall prevail.

12. Matters not regulated in this agreement shall be governed by the Hungarian Act V of 2013 on the Civil Code and by other relevant laws of Hungary.

rendelkezései megfelelően irányadóak.

13. Felek a jelen szerződésből eredő vitás kérdéseket törekszenek békés, tárgyalásos úton megoldani, ennek sikertelensége esetén a vita eldöntésére alávetik magukat a magyar bíróságok joghatóságának, amelyek a magyar anyagi jogi és eljárásjogi szabályok alapján járnak el.
14. Jelen szerződést a Felek, mint szerződéses szándékkal mindenben megegyezőt, az alulírott helyen és időpontban jóváhagyólag aláírták, ezzel magukra nézve kötelezőnek ismerték el.
13. The Parties shall use their best endeavors to settle any dispute arising out of or in connection with the agreement amicably, through negotiation. In the event the Parties cannot find an amicable solution to their dispute they submit themselves to the exclusive jurisdiction of the courts of Hungary, which shall act in accordance with the substantive and procedural laws of Hungary.
14. Following mutual reading and interpretation of this agreement, the Parties execute this Agreement as binding and being in full compliance with their contractual intentions.¹

Kelt/Dated: Budapest, 2021 OKT 20.



Szabó Roland

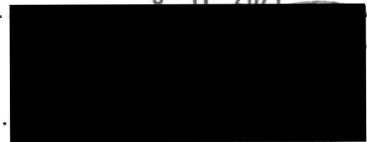
operatív igazgató / Director of Operations

Fővárosi Állat- és Növénykert / Budapest Zoo & Botanical Garden

Kölcsönadó / Lender



Kelt/Dated: - 9 - 11 - 2021



Miroslav Bobek

Igazgató / Director

Zoo Praha - Zoologická zahrada hl. m. Prahy

Kölcsönvevő / Borrower



Budapest, 2021 OKT 20.



pénzügyi ellenjegyző / Countersigning Officer

Fővárosi Állat- és Növénykert / Budapest Zoo & Botanical Garden

Budapest, 2021. 10. 19.



jogi ellenjegyző / Legal Countersigning Officer

Fővárosi Állat- és Növénykert / Budapest Zoo & Botanical Garden

Szakmai ellenjegyzés:



¹ Please send two signed copy of this agreement to the address of Budapest Zoo & Botanical Gardens